



ETAT CIVIL

Nom patronymique : LAGARDE

Prénom : Christian

Adresse professionnelle : UPVD, Dépt. d'Etudes hispaniques, UFR SH, 52, av. Paul Alduy 66860 Perpignan Cedex 9

Courriel : lagarde@univ-perp.fr , chrislag09@gmail.com

SITUATION PROFESSIONNELLE

Fonction : PR

Unité de recherche : Centre de Recherches sur les Sociétés et Environnements en Méditerranées - CRESEM

Axe de recherche : Langages et Identités

TITRES UNIVERSITAIRES

HDR :

Date d'obtention : 1996

Titre de l'HDR : (1996) *Plurilinguisme et pluriculturalité : une approche multi-focale*

Doctorat : Etudes ibériques, 14^e section

Titre de la thèse : *Les immigrés espagnols castillanophones de première génération en Roussillon : pratiques et représentations diglossiques sur fond de conflit linguistique*

Date et lieu d'obtention : 1993, Université de Perpignan

Mention : Très honorable avec Félicitations

Directeur de thèse : Bernard Leblon

PUBLICATIONS

1. Articles dans des revues à comité de lecture

[38. « La impotència de les "llengües regionals" a França, a la "Proposition de loi relative à la promotion des langues régionales" N° 4096 », *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 29 (TSC, Barcelona), 29, 2018, à paraître].



- [37. « Se traduire. Enjeux et stratégies de l'autotraduction dans l'espace franco-péninsulaire », in Erich Fisbach, Laurie-Anne Laget & Hélène Thieulin-Pardo (éds.), Traduire d'une culture à l'autre, *Hispanismes* [Colloque SHF/APEF/AFUE de Sèvres, 15, 16 et 17 novembre 2017] à paraître].
- [36. « La diversification, une nécessité et une responsabilité », in Mercè Pujol Berché *et al.* (éds.), Master, Formation doctorale et emploi, *Hispanismes* [Journées d'Etude SHF 2016, Nanterre, 10-11 juin 2016] sous presse].
35. « L'affaire de la Septimanie, ou l'irréductible village nord-catalan », in Christian Lagarde & Martine Berthelot (éds.), *Revista d'Etudis Catalans* (REC), 2, 2016, pp. 159-171, <http://france-catalaniste.com/documentation/rec#N°2>
34. « Les enjeux du passage d'une langue-culture à l'autre en Amérique latine : du traducteur au polyglotte », in Joël Delhom & Immaculada Fàbregas (éds.), *Amerika* (Rennes), 14 / 2016, Passages. Hommage à Rémi Le March'adour (1948-2013), <https://amerika.revues.org/7117#tocfrom1n1>
33. « El hispanismo francés », in Begoña Riesgo Martin, Christian Lagarde & Philippe Meunier (eds.), *Hispanismos europeos*, *HispanismeS* (Paris, SHF), 6, 2ème semestre 2015, pp. 22-31, http://www.hispanistes.org/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_6/4.%20article%20christian%20lagarde%20france.pdf
32. « Cent ans après Saussure, retour sur la langue comme "fait social" » in Diana Esteba Ramos & Marie-Hélène Maux-Piovano (dir.), *Langue, grammaire et didactique en diachronie : domaine roman*, *ReCHERches* (Strasbourg), 14, printemps 2015, pp. 9-21.
31. « De l'individu au global : les enjeux psycho-sociolinguistiques de l'autotraduction littéraire », *Glottopol* (Rouen), 25, janvier 2015, http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_25/gpl25_02lagarde.pdf
30. (Sophie Avarguez et al.), « Au-delà du séjour linguistique : le cas des Britanniques implantés dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques », *Cahiers AFLS*, 19(2), 2014, pp. 48-69.
29. « Traduire la diversité : l'apport de la sociolinguistique à la réflexion sur l'autotraduction et ses pratiques », *La Main de Thôt* (LLA CREATIS/CETIM, Toulouse 2), 2, 2014, <http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article_christian_lagarde-1147>



28. « La Catalogne et les Communautés autonomes d'Espagne : un modèle pour les "langues de France" ? », *Catalonia* (CRIMIC, Paris-Sorbonne), 14, 2014, <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/Catalonia_14_Christian_Lagarde.pdf>
27. « *L'últim home que parlava català*, de Carles Casajuana : un "art d'écrire" en contexte minoré ? », Hommage à Geneviève Champeau, *HispanismeS*, (SHF) 3, janvier 2014, pp. 365-384 <http://hispanistes.org/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_3/SHF%20HispanismeS%203%20LAGARDE%20Christian.pdf>
26. « Les langues minoritaires à l'école : de la critique de l'aliénation à la resocialisation linguistique », Entretien avec Christian Lagarde par Gilles Couffignal & Marc Lenormand, Dossier « Education : émancipation ? », *Tracés* (ENS Lyon, ENS Editions), 25, 2013/2, p. 209-225, <<http://traces.revues.org/5859>>
25. « La condition d'étranger : une mise en discours de la conscience de soi et de la perception de l'Autre. A propos des immigrés économiques espagnols et portugais de Perpignan », *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine* (Nanterre), 10, 2013, <http://ceec.revues.org/4505>
24. « Le "colonialisme intérieur" : d'une manière de dire la domination à l'émergence d'une "sociolinguistique périphérique" occitane », *Linguistiques et colonialismes*, Cécile van den Avenne (coord.), *Glottopol*, 20 (Rouen), 2012, pp. 35-54. https://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_20/gpl20_03lagarde.pdf
23. (avec Chrystelle Burban) « Le nouveau Statut : les limites de l'autonomie catalane et l'état de la démocratie », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 169-210.
22. « Les politiques et campagnes de normalisation linguistique au fil de l'évolution sociopolitique de la Catalogne : de la LNL à la LPL ; de la Norma à la Queta », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 109-140.
21. « Le "fait différentiel". Représentations croisées Catalogne-Espagne : l'état de l'opinion en 2000 », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 29-60.
20. « Une satire de la Catalogne pujolienne : *El hombre de mi vida*, de Manuel Vázquez Montalbán », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 13-27.



19. « Entre indice et trace, l'interaction verbale », in Georges Tyras (coord.) « La Trace (4) « Linguistique et trace », *Tigre*, 16, 2007, Université Stendhal, Grenoble III, pp. 33-48.
18. « Assurer le "sauvetage" d'une langue : les conditions nécessaires sont-elles suffisantes ? » in Sara Cigada, Jean-François de Pietro, Daniel Elmiger et Markus Nussbaumer (eds.), Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée, actes du colloque VALS-ASLA (Neuchâtel, 16-18 septembre 2004), *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 83/1, automne 2006, pp.59-70.
17. « Parole de mémoire, mémoire de parole », in Georges Tyras (coord.) « La Trace (2) Trace et histoire », *Tigre*, 14, 2006, Université Stendhal, Grenoble III, pp. 31-43.
16. « La sociolinguistique et la trace : trace, contact de langues et glottophagie », in Georges Tyras (coord.), « La Trace (I) Alfons Cervera », *Tigre*, 13, 2005, Université Stendhal, Grenoble III, pp. 7-
15. « La sociolinguistique catalane en son miroir, ou la sociolinguistique est-elle une science ? A propos du Diccionari de sociolingüística », in Hommage à Brigitte Schlieben-Lange, *Lengas*, 57, 2005, pp. 163-182.
14. « Présence et signification du quechua : une lecture sociolinguistique de *Los ríos profundos* » in Victorien Lavou Zoungbo (éd.), El indio Malanga. Ecrire la domination en Amérique latine, *Marges*, 26, 2004, Perpignan, pp. 241-264.
13. « Minorities in the trap of iconography », in Calogero Muscarà (éd.), In the steps of Jean Gottmann, Athens, *Ekistics: the problems and science of human settlements*, vol. 70, n° 418-419, 2003, pp. 52-59.
12. « Le Sud contre le Nord ou la fascination barcelonaise : vers une recatalanisation pragmatique ? », in « Le catalan au nord des Pyrénées : une problématique singulière », dossier réuni et présenté par Christian Lagarde et Jean-François Courouau, *Lengas*, 52, 2002, pp. 161-180.
11. « L'Universitat Catalana d'Estiu : la légitimité d'un ancrage historique à l'espace pan-catalan », in « Le catalan au nord des Pyrénées : une problématique singulière », dossier réuni et présenté par Christian Lagarde et Jean-François Courouau, *Lengas*, 52, 2002, pp. 117-143.
10. « Le problème de la discrimination des codes dans des corpus 'bilingues' écrits et oraux », in Mireille Bilger (coord.), Linguistique sur corpus. Etudes et réflexions, Perpignan, *Cahiers de l'Université de Perpignan*, 31, 2000, pp. 139-152.
9. « Points de vue sur la Lande : pays et identité chez François Mauriac et Bernat Manciet », *Lengas* 46, 1999, pp. 167-190.



8. « Parole de l'insularité : *Era isla des diamants*, ou le Val d'Aran de Condó Sambeat », *Lengas* 45, 1999, pp.95-108.
7. « De la Pampa au Quai Conti : Hector Bianciotti, transfuge linguistique et culturel », *Lengas* 44, 1998, pp. 7-20.
6. « Une lecture pluriculturaliste de *Cité aigle, ville serpent* de Louis Panabière », in coll., Le pari transculturel. Hommage à Louis Panabière (1935-1995), Perpignan, *Cahiers de l'Université de Perpignan*, pp. 103-120.
5. « Réalisme et expression plurilingue chez Blasco Ibáñez : l'exemple de la « novela valenciana » *La Barraca* », *Lengas* 40, 1996, pp. 63-88.
4. « La micro-linguistique sociale : un référent indispensable (Choix et pratiques) », *Lengas* 38, 1995, pp.115-1343.
3. « Une tragi-comédie interculturelle en Catalogne espagnole : *El amante bilingüe*, de Juan Marsé », *Lengas* 37, 1995, pp. 115-135.
2. « Rivèl : dos sègles exemplars d'escritura diglossica », *Lengas* 27, 1990, pp. 109-129.
1. « Multilingüisme e ensenhament en Val d'Aran », *Lengas* [Revue de sociolinguistique, Université Paul-Valéry, Montpellier] 19, 1986, pp. 35-61.

2. Articles dans des revues sans comité de lecture

3. Ouvrages à titre individuel, direction d'ouvrage

Ouvrages scientifiques

5. *Identité, langue et nation*, Perpignan, Trabucaire, 2008, 208 p. (coll. « Cap al Sud »).
4. *Des écritures « bilingues ». Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001, 256 p. (coll. « Sociolinguistique »).
3. *Conflits de langues, conflits de groupes. Les immigrés espagnols du Roussillon*, Paris, L'Harmattan, 1996, 319 p. (coll. « Sémantiques »).
2. *Le parler "melandjao" des immigrés de langue espagnole en Roussillon*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 1996, 367 p. (coll. « Etudes »).



1. *Cronicas del Gai Saber*, Toulouse, Lo Gai Saber/Escòla Occitana, 1995, 190 p., Prix Paul-Froment 1996.

Directions d'ouvrages scientifiques

14. Christian Lagarde & Martine Berthelot (eds.), *Qüestions de llengua a la Catalunya del Nord*, AFC, Perpignan/Canet, Trabucaire, 2016, 316 p.
13. Cristian e Martina Lagarda (dir.), *Per la lenga e la cultura occitana: Andrieu Lagarda, la fe en òbras*, Limoges, Lambert-Lucas, 2016, 104 p.
12. Christian Lagarde, Martine Berthelot & Marie Grau (eds.), *Aspectes de la literatura de la Catalalunya Nord*, AFC, Perpignan/Canet, Trabucaire, 2016, 176 p.
11. Immaculada Fàbregas, Araceli Alonso & Christian Lagarde (eds.), *Els Països Catalans i la Bretanya a l'Edat Mitjana : entorn de la « matèria de Bretanya » i de Sant Vicent Ferrer*, AFC, Perpignan-Canet, Trabucaire, 2014, 246 p.
10. Lagarde Christian, Tanqueiro Helena (éds.), *L'Autotraduction. Frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, 286 p.
9. Lagarde Christian, Champeau Geneviève & Santos Ana Clara, *L'Étranger et la didactique des langues cultures*, La Clé des Langues, ENS Lyon, 2012 (20 contributions, 316 p.) http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/l-etranger-et-la-didactique-des-langues-cultures-164473.kjsp?RH=CDL_ESP880000
8. Christian Lagarde (éd.), *Le discours sur les « langues d'Espagne » / El discurso sobre las « lenguas españolas » (1978-2008)*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2009, 288 p.
7. Burban Chrystelle & Lagarde Christian (éds.), *L'École, instrument de sauvegarde des langues menacées ? Actes du colloque de Perpignan, 30 septembre-1^{er} octobre 2005*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2007, 407 p.
6. Lagarde Christian & Burban Chrystelle (éds.), *Écrire en situation bilingue. Actes du colloque de Perpignan, 20, 21, 22 mars 2003*, vol. 2 : Tables rondes, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, 135 p.



5. Lagarde Christian (éd.), *Écrire en situation bilingue. Actes du colloque de Perpignan, 20, 21, 22 mars 2003*, vol. 1 : Communications, Perpignan, CRILAU-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, 497 p.
4. Lagarde Christian (éd.) *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du X^e colloque de linguistique hispanique, Perpignan, 14, 15, 16 mars 2002*, Perpignan, CRILAU-Presses Universitaires de Perpignan, 2003, 433 p.
3. Boyer Henri & Lagarde Christian (dirs.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, coll. « Sociolinguistique », 298 p.
2. Lagarde Christian (éd.), *Le pari transculturel. Hommage à Louis Panabière (1935-1995)*, Perpignan, *Cahiers de l'Université*, Presses Universitaires de Perpignan, 1997, 348 p. + 7 ill. hors-texte.
1. Lagarde Christian, Alfocea Madeleine & Santarossa Isabelle, *Gaudí et le modernisme à Barcelone*, Perpignan, C.D.D.P. des Pyrénées-Orientales, 1992 [série de 12 diapositives + livret de 123 p.]

Coordination de n° de revues à comité de lecture

8. Christian Lagarde & Martine Berthelot (éds.), *Revista d'Etudis Catalans* (REC, Paris, AFC), 2, 2016, pp. 5-10 ((11 contributions, 189 p.), <http://france-catalaniste.com/documentation/rec#N°2>)
7. Begoña Riesgo Martin, Christian Lagarde & Philippe Meunier (eds.), *Hispanismo europeo, HispanismeS* (Paris, SHF), 6, 2ème semestre 2015 (12 contributions, 88 p.), <http://www.hispanistes.org/component/content/article/839.html>
6. Lagarde Christian (dir.), « L'autotraduction : une perspective sociolinguistique », *Glottopol*, 25, janvier 2015 (18 contributions, 253 p.), http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_25.html
5. Lagarde Christian & Rabaté Philippe (éds.), Hommage à Geneviève Champeau, *HispanismeS*, 3, janvier 2014 (36 contributions, 526 p.), <http://www.hispanistes.org/publications/ouvrages/447-hispanismes-nd3.html>
4. Lagarde Christian & Rabaté Philippe (éds.), Transversalité et visibilité disciplinaires : les nouveaux défis de l'hispanisme, Actes des Journées d'Etude SHF d'Avignon, 8-9 juin 2011, *HispanismeS*, 2, juin 2013 (12 contributions, 154 p.), <http://www.hispanistes.org/publications/363-hispanismes-nd2.html>
3. Lagarde Christian, Mendes dos Santos, Ilda & Santos Ana Clara, « La part de l'étranger », *HispanismeS*, 1, 2013 (24 contributions, 378 p.), <http://www.hispanistes.org/publications/278-hispanismes-nd1.html>
2. Lagarde Christian (éd.), « Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007) », *Marges*, 30, Perpignan, CRILAU, 2008, 212 p.



1. Lagarde Christian & Courouau Jean-François (éds.), « Le catalan au nord des Pyrénées : une problématique singulière », *Lengas, revue de sociolinguistique*, 52, 2002, 210 p.

4. Contribution à des ouvrages, actes de colloques, catalogues

Préfaces

29. « La mise en scène, un universel », in Justine Guitard & Claire Picod (éds.), *La mise en scène dans tous ses états*, Perpignan, PUP, 2016, pp. 9-16.
28. « Variations », in Christian Lagarde & Martine Berthelot (éds.), *Revista d'Etudis Catalans (REC)*, 2, 2016, pp. 5-10, <http://france-catalaniste.com/documentation/rec#N°2>
27. “El català a la Catalunya del Nord: una llengua singular i maltractada?”, in Christian Lagarde & Martine Berthelot (eds.), *Qüestions de llengua a la Catalunya del Nord*, Perpignan/Canet, Trabucaire, 2016, pp. 7-13.
26. “Omenatge a Andrieu Lagarda lo 14 de març de 2015, a l’enta dels nonanta ans”, in Cristian e Martina Lagarda (dir.), *Per la lenga e la cultura occitana: Andrieu Lagarda, la fe en òbras*, Limoges, Lambert-Lucas, 2016, pp. 7-16 ; « Hommage à André Lagarde à la veille de ses quatre-vingt-dix ans », *ibid.*, pp. 17-26.
25. “Una aproximació a la literatura de llengua catalana a la Catalunya del Nord”, in Christian Lagarde, Martine Berthelot & Marie Grau (eds.), *Aspectes de la literatura de la Catalunya Nord*, Perpignan/Canet, Trabucaire, 2016, pp. 9-14.
24. « La Red Europea de Asociaciones de Hispanistas (REAH): toda una exigencia », in Begoña Riesgo Martin, Christian Lagarde & Philippe Meunier (eds.), *Hispanismos europeos, HispanismeS* (Paris, SHF), 6, 2ème semestre 2015, pp. 1-10, http://www.hispanistes.org/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_6/1%20introduction%20christian%20lagarde.pdf
23. « Des langues minorées aux « langues mineures » : autotraduction littéraire et sociolinguistique, une confrontation productive » in Christian Lagarde (dir.), *L’autotraduction : une perspective sociolinguistique*, *Glottopol* (Rouen), 25, 2015, pp. 2-13, http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_25/gpl25_00lagarde.pdf



22. « Pòst-faci » in Eric Fraj, *Quin Occitan per deman ? Lengatge e democracia / Quel occitan pour demain ? Langage et démocratie*, Pau, Reclams, 2014, pp. 141-156 et pp. 267-282.
21. « Des héros et des saints médiévaux en voyage interculturel » in Immaculada Fàbregas, Araceli Alonso & Christian Lagarde (eds.), *Els Països Catalans i la Bretanya a l'Edat Mitjana : entorn de la « matèria de Bretanya » i de Sant Vicent Ferrer*, AFC, Perpignan-Canet, Trabucaire, 2014, pp. 9-14.
20. « Geneviève Champeau, une trajectoire d'exigence », in Lagarde Christian & Rabaté Philippe (éds.), *Hommage à Geneviève Champeau*, *HispanismeS*, 3, janvier 2014, pp. 2-5, http://www.hispanistes.org/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_3/SHF%20HispanismeS%203%20Introduction%20LAGARDE%20Christian.pdf
19. « Un hispanisme en chantier » in Lagarde Christian & Rabaté Philippe (éds.), *Transversalité et visibilité disciplinaires : les nouveaux défis de l'hispanisme*, Actes des Journées d'Etude SHF d'Avignon, 8-9 juin 2011, *HispanismeS*, 2, juin 2013, pp. 2-16, http://www.hispanistes.org/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_2/HispanismeS%20n2%20Christian%20Lagarde.pdf
18. « L'Autotraduction, terra incognita ? » in Lagarde Christian & Tanqueiro Helena, *L'Autotraduction, frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, pp. 9-19.
17. « Étrange étranger » in Lagarde Christian, Mendes dos Santos Ilda & Santos Ana Clara (éds.), « La part de l'étranger », *HispanismeS*, 1, 2013, pp. 1-12, http://www.hispanistes.org/images/PDF/HispanismeS/Hispanismes_1/H1Introduction_Etrange_étranger.pdf
16. « Enseigner (à) l'étranger » in Lagarde Christian, Champeau Geneviève & Santos Ana Clara, (coord.), *L'Étranger et la didactique des langues cultures*, La Clé des Langues, ENS Lyon, 2012 (6 p.) URL<http://cle-lyon.fr/espagnol/enseigner-a-l-etranger-165111.kjsp?RH=CDL_ESP880000>
15. « Discours à l'occasion de la célébration du 50ème anniversaire de la Société des Hispanistes Français tenu à l'Ambassade d'Espagne », *Hispanogalia, revista de la cooperació educativa hispano-francesa*, (Paris, Embajada de España en Francia, Consejería de Cultura) n°8, mayo de 2012, p.127-132. <<http://hispanistes.org/images/PDF/Discours%20Christian%20Lagarde.pdf>>
14. « 30 ans d'art. 3 », in Christian Lagarde (ed.), *Le discours sur les « langues d'Espagne » / El discurso sobre las « lenguas españolas » (1978-2008)*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2009, p. 15-19.



13. « Fin de siècle – début de siècle : la Catalogne à un tournant ? », in Christian Lagarde (coord.), *Les défis de la Catalogne au tournant du siècle (1997-2007)*, *Marges*, 30, Perpignan, CRILAUP, 2008, pp. 7-11.
12. « Préface » de María Lourdes González de Alba, *El español en Texas : el caso del Bajo Valle del Río Grande* (édition de Pierre-Luc Abramson), *Les Cahiers du CRILAUP*, 3, Perpignan, Crilaup-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, pp. 5-7.
11. « Préface » de Marie-Lucie García, *Magia, supersticiones, creencias populares del sureste de Albacete* (édition de Pierre Lopez), *Les Cahiers du CRILAUP*, 2, Perpignan, Crilaup-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, pp. 5-7.
10. « Avant-propos » in Christian Lagarde, Chrystelle Burban (éds.), *Écrire en situation bilingue. Actes du colloque de Perpignan, 20, 21, 22 mars 2003*, vol. 2 : Tables rondes, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, p. 5-6.
9. « Avant-propos » in Christian Lagarde (éd.), *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du X^e colloque de linguistique hispanique, Perpignan, 14, 15, 16 mars 2002*, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2003, p. 3-4.
8. (avec Jean-François Courouau) « L'espace nord-catalan : une problématique singulière », in « Le catalan au nord des Pyrénées : une problématique singulière », dossier réuni et présenté par Christian Lagarde et Jean-François Courouau, *Lengas, revue de sociolinguistique*, n° 52, p. 7-11.
7. (avec Henri Boyer) « Présentation », *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, p. 3.
6. « Une journée à bord de l' "Occitania-Catalunya express"... », Préface de *Les relations occitano-catalanes à travers le temps, Actes du colloque organisé par l'association Histoire et Traditions Carbonnaises le 18 août 2001*, Carbonne, Histoire et Traditions Carbonnaises, 2002, p. 9-16.
5. Préface de Burban, Chrystelle, *Immersion linguistique en Catalogne et compétence bilingue. Roses (Gérone)*, *Les Cahiers du CRILAUP*, 1, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2001, p. 3-5.
4. Préface de Hammel, Étienne, *Aide-mémoire. Une politique des langues et cultures régionales en Languedoc-Roussillon*, Perpignan, Llibres del Trabucaire, 1997, p 7-10.
3. « Louis Panabièrre ou le pari transculturel », préface de *Le pari transculturel. Hommage à Louis Panabièrre (1935-1995)*, Perpignan, Cahiers de l'Université, Presses Universitaires de Perpignan, 1997, p. 17-20.



2. « Préambule » à *Gaudí et le modernisme à Barcelone*, Perpignan, C.D.D.P. des Pyrénées-Orientales, 1992, p. 7.
1. « Estampèl », préface de *Joseph Salvat (1889-1972)*, *Actes du Colloque de Rivel-Chalabre (6 et 7 mai 1989)*, Béziers, Centre International de Documentation Occitane, 1991, p. 7-8.

Chapitres d'ouvrages

- [39. « La 'langue propre', ou la voie catalane et espagnole pour légitimer une officialité linguistique sans Etat », in Alain Viaut *et al.*, *Minorités linguistiques en Europe : les notions de langue régionale, minorité linguistique et langue propre*, Bordeaux, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, à paraître].
- [38. "The Epistemological Significance of Comparing Social and Scientific Approaches to Minority Languages in France and Spain", in Svetlana Moskvitcheva & Alain Viaut (eds.), *Language and Society in the XXI Century: Contacts and Clashes of Civilizations*, Berlin, Springer (Moscou, RUDN, 27,-28 octobre 2016) sous presse].
- [37. « Le périphrastique, ou quand passé et futur finissent par se donner la main », in Gabrielle Le Tallec & Gilbert Fabre (éds.), *De l'esprit d'ouverture : la créativité lexicale Hommage à Ariane Desporte*, Limoges, Lambert-Lucas (Université de Paris 13, 4-5 décembre 2014) sous presse].
36. « Quelle identité linguistique à l'heure de la mondialisation ? », in Fabienne Crastes (dir.), *L'Étranger : altérité, altération, métissage*, Ajaccio, Albiana, 2017, pp. 95-105.
35. « Un habitat collectif pour la langue : écolinguistique, codification et aménagement linguistique », in Rémi Digonnet (éd.), *Inhabiting Language, Constructing Language / Habiter la langue, construire la langue*, Bruxelles, Peter Lang, 2017, pp. 185-196.
34. « The Three Powers of Self-Translating or Not Self-Translating: The Case of Contemporary Occitan Literature (1950–1980) », in Olga Castro, Sergi Mainer & Svetlana Page (eds.), *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, London, Palgrave Macmillan, 2017, pp. 51-70.
33. « Y a-t-il une place pour l'auto-odi dans la société "globale" d'aujourd'hui ? », in Carmen Alén Garabato & Romain Colonna (dir.), *Auto-odi. La « Haine de soi » en sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan, 2016, pp. 77-93.



32. « L'enseignement bilingue du catalan », in Christine Hélot & Jürgen Erfurt (dir.), *L'Éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Limoges, Lambert-Lucas, 2016, pp. 199-214.
31. « La "sociolinguistique périphérique" est-elle condamnée à se répéter ? », in Carmen Alén Garabato, Ksenija Djordjevic Léonard, Patricia Gardiès, Alexia Kis-Marck & Guy Lochard (éds.), *Rencontres en sciences du langage et de la communication. Mélanges offerts à Henri Boyer par ses collègues et amis*, Paris, L'Harmattan, 2016, pp. 371-383.
30. « L'autotraduction, exercice contraint ? », in Alessandra Ferraro & Rainier Grutman (dir.), *L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*, Paris, Classiques Garnier, 2016, pp. 21-37.
29. "La sociolingüística como ejemplo de cómo puede ser a la vez útil y pernicioso que un campo epistemológico quede enmarcado en una temporalidad contextualizada", in Israel Sanmartín y Sonia Gómez-Jordana (eds.), *Temporalidad y contextos: La interdisciplinariedad a partir de la historia, el arte y la lingüística*, Universidad de Santiago de Compostela, 2015, pp. 423-435.
28. « La thématique de l'identité dans l'analyse du discours », in Jean-Claude Soulages (dir.), *L'Analyse de discours. Sa place dans les sciences du langage et de la communication*, Rennes, PUR, 2015, pp. 77-84.
27. "¿Se nutre el conflicto lingüístico de una base conceptual y de una política conflictivas? Reflexiones acerca del caso catalán", in Jorge Cagiao y Conde & Juan Jiménez Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias bilingües*, Madrid, Catarata, 2015, pp. 90-104.
26. "Un renovado hispanismo francés", in *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*, Madrid, Instituto Cervantes / Boletín Oficial del Estado, 2014, pp. 131-150.
25. « Seriam pòstcolonials ? Reflexions sul "colonialisme interior" e los "estudis postcolonials" », in Jean-François Courouau, François Pic & Claire Torreilles (éds.), *Amb un fil d'amistat. Mélanges offerts à Philippe Gardy*, Toulouse, CELO, 2014, pp. 639-651.
24. « Le modèle écolinguistique espagnol et ses langues minoritaires », in Joan Busquets, Sébastien Platon & Alain Viaut (dirs.), *Identifier et catégoriser les langues minoritaires en Europe occidentale*, Bordeaux, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 2014, pp. 23-36.
23. « L'Europe au XXIe siècle : quelles perspectives pour les minorités à la lumière de la théorie des "circulations" et des "iconographies" du géographe Jean Gottmann ? », in Carmen Alén-Garabato (éd.), *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, pp. 245-255.



22. « L'espagnol » in Georg Kremnitz, Fañch Broudic (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, 2013, pp. 769-775.
21. « Le catalan, langue d'immigration » in Georg Kremnitz, Fañch Broudic (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, 2013, pp. 763-768.
20. « Le catalan, langue régionale » in Georg Kremnitz, Fañch Broudic (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, 2013, pp. 455-464.17.
19. « Entre symbolique et pratique : les éléments de choix dans la démarche (auto)traductive » in Christian Lagarde & Helena Tanqueiro (eds.), *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, pp. 53-59.
18. « Comment le discours scientifique sur les langues pourrait-il échapper à la manipulation ? », in José Carlos De Hoyos, & Marie-Hélène Pérennec, (dirs.), *Langue et manipulation*, Presses Universitaires de Saint-Etienne, 2012, pp. 111-122.
17. « Catalunya Nord com a part dels Països Catalans: una inclusió òbvia però problemàtica » in Doppelbauer, Max & Kremnitz, Georg (eds.), *El concepte de Països Catalans. Llengua – Literatura – Cultura*, Wien, Praesens Verlag, 2012, pp. 224-239.
16. « La mémoire est-elle un devoir ? », in Michèle Guiraud (dir.), *Fêtes et traditions dans le monde luso-hispanophone. Mélanges en l'honneur de Nicole Fourtané*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2010, pp. 21-32.
15. « De la Norma a la Queta : l'evolució de la normativització a Catalunya », in Johannes Kabatek, Claus Pusch (eds.), *Variació, poliglòssia i estàndard*, Aachen, Shaker, 2009, pp. 315-328.
14. « Le concept de langue polynomique, supercherie scientifique ou concept opératoire ? » in Françoise Cazal (ed.), *Mélanges en l'honneur de Francis Cerdan*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2007, pp. 477-492.
13. « La influencia del marco estatal en el porvenir de las lenguas : balance contrastado España-Francia en las zonas catalanohablantes y vascohablantes », in Mónica Castillo Lluch, Johannes Kabatek, (eds.), *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana /Vervuert, 2006, pp. 185-205.
12. « Perpignan l'hispanique » in Raymond Sala, Michelle Ros (dir.), *Perpignan une et plurielle*, Perpignan, Trabucaire, 2005, pp. 289-298.



11. « Deux configurations dissemblables : nationalisme basque et nationalisme catalan », in Pilar Martínez-Vasseur (coord.), *La question nationale en Espagne*, Nantes, CRINI, Université de Nantes, 2002, pp. 69-84.
10. « L'Espagne : modèle plurilingue ? », in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 267-278.
9. « Les frustrations du "Centre" castillanophone » in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 240-252.
7. « L'Administration autonome et ses "devoirs linguistiques" » in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 202-214
8. « Communication et modernité : l'enjeu des média en Catalogne » in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 226-239.
6. « Pays Basque : l'objectif bilingue et la revendication nationale » in Henri Boyer, Christian Lagarde (dir.), *L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ?*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 98-110.
5. « Todas las sangres, ou le projet de coexistence nationale péruvienne de José , María Arguedas » in Christian Lagarde, *Des écritures bilingues. Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001, pp. 159-190.
4. « Oralité et écriture : l'idéal fusionnel bilingue dans Hijo de hombre d'Augusto Roa Bastos », in Christian Lagarde, *Des écritures bilingues. Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001, pp. 135-157.
3. « Réflexions sur la constitution d'un corpus d'interlangue dans une communauté immigrée », Colloque Questions de méthode en linguistique sur corpus, Perpignan, 6, 7 et 8 mai 1998, in Mireille Bilger (ed.), *Corpus. Méthodologie et applications linguistiques*, Paris, Honoré Champion, 2000, pp. 57-72.
2. « Un conflit dans le conflit : langue minoritaire et immigration espagnole en Roussillon », in Boyer, Henri [dir.], *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?*, Paris, L'Harmattan, 1997, pp. 51-94.



1. « L'éclosion moderniste : une conjonction de facteurs favorables » ; « Annexe 2 : « Exploitation pédagogique » in Christian Lagarde (coord.), *Gaudí et le Modernisme à Barcelone*, Perpignan, CDDP des Pyrénées-Orientales, 1992, pp. 9-17 ; pp. 97-120.

Communications et conférences avec Actes

[42. « Les clercs standardisateurs et le peuple aliéné : retour sur les ratés stratégiques de l'occitanisme », in Carmen Alén Garabato, Ksenija Djorjevic Léonard *et al.* (éds.), *Identités, conflits, interventions sociolinguistiques*, (IIe Congrès du Réseau Francophone de Sociolinguistique (RFS), Montpellier, 14, 15 et 16 juin 2017), à paraître]

[41. « L'Escòla occitana, entre l'enclutge e lo martèl (entre Felibrige e occitanisme) », in Joan-Francés Courouau *et al.* (éds.), *Fidelitats e dissidèncias* (XIIe Congrès de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes (AIEO), Albi 13 juillet 2017), à paraître].

40. « Identité et altérité interne : la langue occitane comme exemple d'un rapport dialectique fécond », Colloque FLAREP *Identité et altérité. Les langues régionales dans l'enseignement public*, Montpellier, 22, 23, 24 octobre 2016, <http://www.flarep2016.com/wp-content/uploads/2016/11/1611-02-FLAREP-Lagarda.pdf>

39. « L'évolution de la norme linguistique catalane en Catalogne Nord comme élément de positionnement glottopolitique », in Mercè Pujol Berché (éd.), *Recherches sur la langue catalane*, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, pp. 303-312.

38. « Tolosa, "capitala pedagogica" de la lenga occitana ? », in Carmen Alén Garabato, Claire Torreilles & Marie-Jeanne Verny (éds.), *Los que fan viure e trelusir l'occitan. Actes du Xe Congrès de l'AIEO*, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, pp. 913-920.

37. « Castillan, espagnol : synonymie ou conflit de nomination ? » in Ariane Desporte & Gilbert Fabre (éds.), *Aspects actuels de la linguistique ibéro-romane*. Actes du XIe Colloque de linguistique ibéro-romane, Paris 13 Villetaneuse, 5-7 octobre 2006, Limoges, Lambert-Lucas, 2011, pp. 333-347.

36. « De Lyon 2008 à Reims 2010 : réflexions sur l'enseignement de la langue », Journées d'étude de la SHF « L'enseignement de la langue dans l'hispanisme français », Reims, 20-21 mai 2010.

35. « *Lo Libre de Catòia*, roman occitan de Jean Boudou, réflexion sur une éducation à la marginalité », in Isabelle Dubois, Françoise Haffner (éds.), *Retours vers les enfances méditerranéennes*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2011, pp. 229-242.



34. « Rire de l'Autre, rire de soi : le rire et le poids des stéréotypes », in Anne Chamayou, Alastair B. Duncan (eds.), *Le rire européen*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2010, pp. 115-126.
33. « Les concepts de la sociolinguistique ; entre nécessité et manipulation », in Henri Boyer (dir.), *Pour une épistémologie de la sociolinguistique, Actes du Colloque international de Montpellier, 10-12 décembre 2009*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp. 215-223.
32. « Langue, discours et représentations de la norme dans les manuels français de grammaire espagnole », in Gabrielle Le Tallec-Lloret (ed.), *Vues et contrevues. Actes du XIIIème Colloque de Linguistique Ibéro-Romane*, Université de Haute Bretagne Rennes 2, 24-26 septembre 2008, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp. 63-72
31. « La Trinité revisitée : le Pi de les tres branques de Berga et le nationalisme catalan », in Nicole Fourtané, Michèle Guiraud (dirs.), *Les réélaborations de la mémoire dans le monde luso-hispanophone*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2009, vol. I, pp. 77-89.
30. (avec Chrystelle Burban) « Pourquoi et comment (n')enseigne-t-on (pas) la diversité linguistique de l'Espagne dans les cursus universitaires français ? », Seconde Rencontre APFUE/SHF « La culture de l'autre : l'enseignement des langues à l'Université », École Normale Supérieure LSH de Lyon, 26-29 novembre 2008, *La Clé des Langues*, 2009, http://cle.ens-lsh.fr/1265122534427/0/fiche_article/&RH=CDL-ESP880000
29. « Le fantôme de Pompeu Fabra. La norme fantasmée de l'occitan : mythes et réalités », in Teddy Arnavielle, Christian Camps (eds.), *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*, Paris, L'Harmattan, 2009, pp. 251-259.
28. « Un discours polémique sur la normalisation linguistique en Catalogne : *La hipòtesi de la independència*, de Albert Branchadell », in Christian Lagarde (ed.), *Le discours sur les « langues d'Espagne » / El discurso sobre las « lenguas españolas » (1978-2008)*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2009, pp. 73-87.
27. « Effacement et monstration de soi : la mise en œuvre de la mémoire à travers le conte et le récit de vie », in Nicole Fourtané, Michèle Guiraud, dir., *Mémoire et culture dans le monde luso-hispanophone*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2008, vol. II, pp. 9-20.
26. « Un argumentaire castillanocentriste tendancieux : *El paraíso políglota*, de Juan Ramón Lodares », in Christian Boix (dir.), *Argumentation, manipulation, persuasion*, Paris, L'Harmattan, 2007, pp.157-174



25. « L'institution scolaire face à la diversité linguistique », in Chrystelle Burban, Christian Lagarde (eds.), *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ? Actes du colloque de Perpignan, 30 septembre-1er octobre 2005*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2007, pp. 11-24.
24. « L'"hospitalité" des langues : variations autour d'un terme », in Axel Gasquet, Modesta Suárez (dir.), *Ecrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*, Clermont-Ferrand, Presses de l'Université Blaise-Pascal, 2007, pp. 19-29.
23. « El "transfronterer" i le (re)instauració de fronteres », in *Els Pirineus, Catalunya i Andorra. Actes del tercer col.loqui de l'AFC* (Association Française des Catalanistes), Andorra, 2004, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006, pp. 281-292. (Biblioteca Milà i Fontanals, 52).
22. « Identité linguistique, identité culturelle : des relations complexes » in Nicole Fourtané et Michèle Guiraud (dir.), *L'identité culturelle dans le monde luso-hispanophone*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2006, pp. 13-24.
21. « L'institution du territoire : une clé pour les minorités linguistiques ? Les situations française et espagnole », in François Martinez, Marie-Christine Michaud (dir.), *Minorité(s) : construction idéologique ou réalité ?*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005, pp. 201-215.
20. « De la nation impossible à un improbable Etat : Occitanie, Catalogne, "Pays Catalans" », in Michel Feith (coord.), *Nationalismes et régionalismes : des nations avec ou sans Etat*, CRINI, Université de Nantes, 2005, pp. 89-104.
19. « "Ecrire en situation bilingue" : de la discussion jaillit quelque lumière... » in Christian Lagarde (éd.), *Ecrire en situation bilingue. Actes du colloque de Perpignan, 20,21 22 mars 2003, vol. 1 : Communications*, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2004, pp. 9-25.
18. « Habitus et status : des concepts à une typologie des situations de bilinguisme », in Henri Boyer (éd.), *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions. Actes du colloque « La Méditerranée et ses langues »*, DIPRALANG, Université Paul-Valéry Montpellier III, 20, 21, 22, 23 mars 2002, Paris, L'Harmattan, 2004, pp. 219-234.
17. « L'identité linguistique, clé de voûte de l'identité nationale ? Regards sur l'altérité linguistique : le cas basque », in Ahmed Ben Naoum et al. (éds.), *Les formes de reconnaissance de l'autre en question. Actes du colloque des 11, 12, 13 mai 2000*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, pp. 527-542.
16. « Jeux et enjeux bilingues dans l'interaction verbale : espagnol, catalan et français à Perpignan », in Christian Lagarde (éd.), *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du Xè Congrès de*



- Linguistique Hispanique*, Université de Perpignan, 14, 15, 16 mars 2002, Perpignan, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, 2003, pp. 411-423.
15. « Linguistique et civilisation », in *La civilisation en questions. Actes des journées d'études de la Société des Hispanistes Français, 24 et 25 mai 2002*, Paris, Indigo-université de Picardie Jules-Verne, 2002, pp.61-67.
 14. « Le Statut d'autonomie de la Catalogne, ou le "pactisme" de la Transition », in Francisco Campuzano Carvajal (éd.), *Transitions politiques et évolutions culturelles dans les sociétés ibériques et ibéro-américaines contemporaines (6, 7 et 8 décembre 2001)*, Montpellier, ETILAL, Université Paul-Valéry Montpellier III, 2002, pp. 177-198.
 13. « Le réel et le virtuel dans la norme linguistique », Colloque Réel, virtuel et vérité, *Hispanistica XX*, Université de Bourgogne, Dijon, 16-17 novembre 2001 in *Réel, virtuel et vérité. Culture hispanique*, Dijon, Hispanistica XX, Université de Bourgogne, 2001, pp. 53-70.
 12. « Quand le même est le même ... ou quand prend corps l'altérité », Colloque « Le XX^e siècle : parcours, repères (culture hispanique) », Dijon, Université de Bourgogne, 19-20 novembre 1999, in *Le XXe siècle. Parcours et repères. Culture hispanique*, Dijon, Hispanística XX. Université de Bourgogne, 2000, pp. 306-320.
 11. « Suzie Bermúdez ou le miroir refusé : écriture et réception de *Pollito-chicken* de Ana Lydia Vega », VIII^e Colloque de linguistique hispanique, Nantes, 5, 6, 7 mars 1998, in Antoine Resano (dir.), *Linguistique hispanique. Nantes 1998*, Nantes, CRINI, Université de Nantes, 2000, pp. 233-245.
 10. « Espagne-Catalogne. Le compromis constitutionnel de 1978 est-il menacé ? », Colloque « Mare Nostrum. Géopolitique de la Méditerranée et de ses marges », Commission de géographie politique du Comité national géographique français, Menton-Monaco, 8-9-10 septembre 1997 in André-Louis Sanguin (dir.), *Mare Nostrum. Dynamiques et mutations géopolitiques de la Méditerranée*, Paris, L'Harmattan, 2000, pp. 49-61.
 9. « (Socio)linguistique et littérature. Un possible aller-et-retour interdisciplinaire », XXII^e Congrès international de philologie et linguistique romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998 in Annick Englebert et al., *Actes du XXII^e Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2000, tome III.
 8. « De la Pampa al Quai Conti : Héctor Bianciotti, tráfugo lingüístico y cultural », in *Actas del XXVIII^e Congreso de la Sociedad de Hispanistas Franceses, París, 21, 22 y 23 de marzo de 1997*,



- Nanterre, Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université Paris X-Nanterre, 1998, pp. 293-304.
7. « Les Espagnes à Toulouse au XX^e siècle », in *Toulouse à la croisée des cultures. Actes du V^e Congrès international de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes*, Toulouse, 19-24 août 1996, Pau, A.I.E.O., 1998, pp. 595-605 (vol. II).
 6. « Le traitement du pronom personnel sujet et ses conséquences sur le discours en français langue seconde des immigrés espagnols castillanophones », in *Atti del XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, Palermo, 18/24 settembre 1995*, Tübingen, M. Niemeyer Verlag, 1998, vol. II, pp. 513-527.
 5. « De l'identité régionale à l'identité linguistique : la trajectoire des régions Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées », in Marley, Dawn, Marie-Anne Hintze and Gabrielle Parker (eds.), *Linguistic Identities and Policies in France and the French-speaking World* [Actes du Colloque de Guildford, University of Surrey, 8-9 juin 1996], London, Association for French Language Studies (AFLS) / The Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT), 1998, pp.103-116.
 4. « Linguistique/sociolinguistique : de la décomposition à quelle recomposition ? », in *Notre fin de siècle - culture hispanique, Actes du colloque de Dijon, 17 et 18 novembre 1995*, Dijon, Hispanistica XX, Université de Bourgogne, 1996, pp. 165-177.
 3. « La communauté castillanophone en Catalogne du Nord : enjeux sociolinguistiques d'une immigration en zone frontalière et de langue minoritaire », Colloque L'Europe des régions en devenir : langues régionales et relations transfrontalières, Colmar, 1^o, 2, 3 et 4 juin 1994, in Goetschy (H.), Sanguin (A.-L.) (dir.), *Langues régionales et relations transfrontalières*, Paris, L'Harmattan, 1995, pp.131-140.-
 2. « Les limites d'une "intégration réussie", à travers le discours des immigrés castillanophones en Roussillon », in *Actes du colloque : L'intégration des Espagnols et l'identité hispanique en Languedoc et Roussillon, Montpellier, 12 et 13 mai 1994*, Montpellier, O.D.A.C. du Conseil Général de l'Hérault, F.A.S., Observatoire de l'Intégration en Languedoc-Roussillon, 1994, pp. 86-96 (* Repris dans *Hommes et migrations*, n°1184, février 1995).
 1. « Salvat, manteneire dels Jòcs Florals », Colloque du centenaire de la naissance de Joseph Salvat, Rivel-Chalabre, 6-7 mai 1989 in *Joseph Salvat (1889-1972), Actes du Colloque de Rivel-Chalabre (6 et 7 mai 1989)*, Béziers, Centre International de Documentation Occitane, 1991, pp. 95-106.



ACTIVITES DE RECHERCHE

A. ORGANISATION DE COLLOQUES

2018 : Journée d'Etude « Sens conventionnel et implicite »

Co-organisation avec Olivier Simonin. 25 mai 2017.

2017 : Colloque « Circulations/Migrations. Des faits et du droit aux représentations », partenariat entre l'Ecole Doctorale 544 « Inter-Med » de l'UPVD et le Mémorial du Camp de Rivesaltes

En co-organisation. La problématique des « circulations » de migrants est envisagée selon des points de vue variés (géographie humaine, anthropologique, juridique, linguistique, cinématographique, littéraire) dans un lieu de mémoire de confinement et déportation. Colloque les 13 et 14 octobre 2017.

2015 : VIIe Congrès « Catalunya Nord com a cruïlla », de l'Association Française des Catalanistes (AFC)

Co-organisation avec Martine Berthelot. La thématique de la Catalogne Nord comme carrefour, dans les domaines de la langue, de l'enseignement, de la traduction et de la littérature

Publications : Christian Lagarde, Martine Berthelot & Marie Grau (eds.), *Aspects de la literatura de la Catalunya Nord*, Perpignan/Canet, Trabucaire, 176 p.

Christian Lagarde & Martine Berthelot (eds.), *Qüestions de llengua a la Catalunya del Nord*, Perpignan/Canet, Trabucaire, 316 p.

2011 : Colloque « Autotraduction. Frontières de la langue et de la culture »

Colloque doté par le Ministère espagnol de la Recherche et de l'Innovation, organisé conjointement par le CRILAUP et l'équipe internationale AUTOTRAD (UAB, Barcelone), consacré au champ de l'autotraduction et à sa théorisation du champ.

Publication : Christian Lagarde & Helena Tanqueiro (eds., avec le concours de Stéphane Moreno), *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, 286 p.

2008 : Colloque « Le discours sur les "langues d'Espagne" / El discurso sobre las "lenguas españolas" (1978-2008) »

Un bilan, à travers les discours produits, des divers processus de normalisation linguistiques mis en œuvre dans les régions espagnoles, 30 ans après la promulgation de la Constitution espagnole de 1978 et l'Etat des Autonomies.

Publication : Christian Lagarde (ed.), *Le discours sur les « langues d'Espagne » / El discurso sobre las « lenguas españolas » (1978-2008)*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2009, 288 p.

2005 : Colloque « L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ? »



Colloque co-organisé avec Chrystelle Burban sur le rôle de l'institution scolaire dans la voie d'un accompagnement voire d'une accélération du resserrement de l'offre linguistique, à l'école ou dans la sphère sociale, ou sa capacité à œuvrer pour tenter de préserver la diversité linguistique.

Publication : Chrystelle Burban & Christian Lagarde (eds.), *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ?* Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2007, 407 p.

2003 : Colloque « Ecrire en situation bilingue »

Colloque consacré au bilinguisme d'écriture et à la textualisation de la diglossie, organisé autour de 3 axes : Le choix d'une langue d'écriture, Les stratégies de l'écriture bilingue et La question de la réception.

Publication : Christian Lagarde (ed.), *Ecrire en situation bilingue*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, 2 vol. (I. Communications – 497 p. ; II. Tables rondes – 135 p.).

2002 : Xe colloque de Linguistique hispanique

Colloque de l'association LIbeRo (site actuel : <http://libero-linguistes.fr>) qui regroupe les enseignants-chercheurs français et francophones en linguistique hispanique.

Publication : Christian Lagarde (ed.), *La linguistique hispanique dans tous ses états. Actes du X^e colloque de linguistique hispanique, Perpignan, 14, 15, 16 mars 2002*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2003, 433 p.

B. DIRECTIONS DE RECHERCHES

HDR soutenues

6. José Carlos DE HOYOS PUENTE, MCF, Université Lumière Lyon 2, *À la recherche de la discontinuité : une linguistique au carrefour de la description, l'histoire et les applications*, 2 décembre 2016.

5. Jorge CAGIAO Y CONDE, MCF Université Rabelais (Tours), *Histoire, politique et droit : Le fédéralisme en Espagne : un objet d'étude pour une recherche pluridisciplinaire*, 4 novembre 2016.

4. Maria Immaculada FABREGAS ALEGRET, MCF Université de Bretagne Sud, *La linguistique au carrefour de la pédagogie et de la recherche*, 22 novembre 2013.

PR, Université de Bretagne Sud (Lorient).

3. Gilbert FABRE, MCF Université Stendhal, Grenoble 3, *Langue et manipulations linguistiques*, 13 décembre 2003.

PR, Université de Paris 13 Paris-Nord



2. Carmen PINEIRA TRESMONTANT, MCF Université de Paris 8, *Des mots en discours. Etudes de linguistique textuelle en espagnol contemporain*, 8 octobre 2003.

PR, Université d'Artois, Arras

1. Mercè PUJOL BERCHE, MCF Université de Paris 8, *L'acquisition et l'enseignement des langues secondes et étrangères dans des contextes multilingues*, 6 décembre 2003.

PR, Université de Paris Ouest Nanterre La Défense

Thèses soutenues

20. Justine GUITARD, *Tauromachie et société espagnole contemporaine : trois toreros emblématiques sous le franquisme*, 10 mars 2017.

19. Natalia BICHURINA, *Communautés transfrontalières en Europe : langues, culture et construction identitaire (Occitania, Arpitanian, Països Catalans)* (codirection dans le cadre du Doctorat « Cultural studies in Literary interzones »), 2 septembre 2016.

18. Leticia TELLEZ SANCHEZ BERNARD, *L'intégration de thérapies de motivation et contrôle du stress comme moyens didactiques dans l'enseignement de l'expression orale (ELE) au niveau supérieur*, 6 mai 2016.

17. Mehra FAKHREDDINE (Bazaa), *Tabou et euphémisme dans la langue et la culture hispaniques*, 18 décembre 2015.

15. Liza-Gladys BOUKANDOU KOMBILA, *L'apprentissage de l'espagnol langue 3 par la population scolaire et universitaire du Gabon*, 26 septembre 2014.

16. Léa FRIIS ALSINGER, *Elaboration d'une méthode pour l'analyse du paratexte sur objets inscrits : corpus mobilier de la ville médiévale de Gérone* (cotutelle avec Elisa Varela, Gérone – Espagne), 5 décembre 2014.

14. Abdellahi DIALLO, *Du Sahara espagnol au Sahara occidental. Le casus belli en vue*, 7 juillet 2014.

13. Gaël-Samson BISSIELO, *Etude des afro-négrismes d'origine bantu dans la langue et la littérature cubaines*, soutenue le 20 décembre 2012.

12. Stéphane MORENO, *Confidences et correspondances du verbe dans l'œuvre de Jaime Gil de Biedma*, (codirection avec Annick Allaigre, Paris 8), soutenue le 5 octobre 2012.

11. Christian MAGANGA, *Immigration et diglossie : le parler des Equato-guinéens de Libreville*, soutenue le 19 mai 2012.

10. Aurélie SAFFROY, *Pratiques et représentations du catalan dans la province de Tarragone* (codirection avec Marie Miranda, Nancy 2), soutenue le 19 janvier 2011.

9. Jean de Dieu BIBOUMI, *Roman de la dictature et fiction littéraire : Donato Ndongo Bidyogo, journaliste et écrivain équato-guinéen*, soutenue le 15 septembre 2009.

8. Jean-Claude KOMBILA, *Etude sociolinguistique de la communauté équato-guinéenne immigrée à Libreville (Gabon)*, soutenue le 7 mai 2009.

7. Karine BALLANEDA, *La quête d'identité à travers les mythes en Cantabrie*, soutenue le 13 mars 2009.



6. Soloalijaona RANDRIAMASINONY, *L'apprentissage de l'espagnol, langue étrangère, par l'apprenant bilingue franco-malgache*, soutenue le 10 novembre 2006.
5. Mercedes ALMAGRO BATAILLOU, *L'écriture féminine de Josefina Aldecoa*, soutenue le 13 novembre 2004.
4. Elie-Ernest KANY, *Du roman au théâtre : la réélaboration discursive chez Benito Pérez Galdós*, soutenue le 26 novembre 2004.
3. Alexandra PALAU, *Le discours politique de Manuel Azaña sous la Deuxième République espagnole (1931-1939)*, soutenue le 11 décembre 2001.
2. Chrystelle BURBAN, *Les politiques d'enseignement bilingue dans les « nationalités » espagnoles (Catalogne, Pays Basque, Galice)*, soutenue le 11 décembre 2000.
1. Angéline ASSANGONE, *Manuel Fraga Iribarne. Histoire d'un parcours politique singulier*, soutenue le 15 décembre 2000.

Thèses en cours :

1. Presentació TOR PORTA, *L'influence des systèmes et des cadres éducatifs sur les apprentissages plurilingues dans les écoles primaires d'Andorre*
2. Fanny ROS, *Quand une dictature regarde une révolution : la couverture médiatique de la Révolution cubaine par la presse franquiste, du triomphe à la proclamation socialiste* (cotutelle avec Xavier Giró, UAB)
3. Emilia SANCHEZ IRANZO FRAPPAT, *L'influence du parcours linguistique sur l'apprentissage d'une langue étrangère (l'espagnol) par les collégiens des établissements en éducation prioritaire*
4. Laura CACHEIRO QUINTAS, *Développement et application d'un outil de sous-titrage intra et interlinguistique dans le cadre de l'enseignement en ligne* (cotutelle avec Rosa Maria Agost, UJI)
5. Ariel OSVALDO TAPIA MEDINA, *Estudio fonético-fonológico del habla dominicana: enclaves lingüísticos y variantes*
6. Sandra PEREZ RAMOS, *María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoíz, traductora científica* (cotutelle avec Carmen Gómez Camarero, Granada)
7. Ana ESCARTIN ARILLA, *Les genres discursifs dans le domaine de la coopération internationale en langue espagnole* (cotutelle avec Isabel García Izquierdo, UJI)

C. PARTICIPATIONS A DES JURYS

Jurys d'HDR : 21 (dont 6 comme tuteur)

Jurys de thèses : 73 (dont 20 comme directeur)

RESPONSABILITES SCIENTIFIQUES



Chercheur à titre principal : jusqu'au 31 décembre 2014, EA 764 CRILAUP UP – VD (responsable d'axe de recherche Sociolinguistique et lexicographie) ; jusqu'au 15 mars 2017 responsable du CRILAUP, équipe interne de l'EA 7397 CRESEM ; depuis le 15 mars 2017, responsable de l'axe « Langages et identités » du CRESEM

Chercheur associé à l'équipe de recherche internationale (Espagne, France, Etats-Unis, Canada, Roumanie) AUTOTRAD, Universitat Autònoma de Barcelona.

Centres, sociétés savantes

- pour l'hispanisme, la SHF (hispanistes.org), la SLNL, l'AFUE (Espagne), l'APEF (Portugal) ;
- pour le catalanisme, l'AFC (france-catalaniste.com) ; l'IRL (Institut Ramon Llull), l'IEC (Institut d'Estudis Catalans), la revue TSC (*Treballs de Sociolingüística Catalana*) [Catalogne] ; la DKV (Deutscher Katalanistenverband) [Allemagne, Autriche, Suisse]
- pour les études occitanes, l'AIEO, la FELCO, le CIRDOC
- pour les sciences du langage, DIPRALANG (Montpellier 3), les revues *Glottopol* (Rouen) et *Lengas* (Montpellier), la liste de publication RFS (Réseau Francophone de Sociolinguistique). J'ai été contributeur à *l'Histoire sociale des langues de France*, publiée (PUR), à *L'Éducation bilingue en France* (Lambert-Lucas).
- pour la linguistique hispanique, Libero (linguistes-libero.fr)
- pour l'autotraduction, AUTOTRAD (UAB, Barcelone)
J'ai été contributeur à *L'Autotraduction. Perspectives théoriques* (Classiques Garnier) et à *Self-Translation and Power* (Palgrave Macmillan).

3 jurys de thèse à l'Université Autonome de Barcelone (1 en Traduction, 2 en Sciences de l'information), 1 jury à l'Universitat d'Alacant/Alicante, 5 thèses en cotutelle, dont 1 soutenue avec l'Université de Girona, 2 en cours avec l'Universitat Jaume I de Castelló, 1 avec l'Universitat Autònoma de Barcelona et 1 avec la Universidad de Málaga.

Au titre du Master Mundus Crossways, 5 codirections de mémoires de Master, 3 codirections de thèses du doctorat Interzone.

Comités scientifiques ou de lecture

Quaderni Ibero Americani (Università degli Studi di Milano),
Treballs de Sociolingüística Catalana (Universitat de Barcelona – Institut d'Estudis Catalans),
Les Langues néo-latines (Paris)
Lengas (CNRS – Université de Montpellier 3),
Líneas (Université de Pau et des Pays de l'Adour),
Qaina (Université d'Angers)



HispanismeS (Paris)

Collection « *Cultura catalana* » (éd. Trabucaire, Perpignan)

Revista d'Estudis Catalans (Paris)

Nombreux comités scientifiques de colloques

Expert AERES

Section 1 des établissements : 2008 : évaluation de 2 établissements

Section 2 des formations : 2011-2012 : évaluation de 3 Masters

Section 3 des unités de recherche : 2009-2016 : membre des comités de visite de 8 laboratoires (dont 5 au titre de président)

Responsabilités dans des sociétés savantes

Société des Hispanistes Français de l'enseignement supérieur

- 2009-2011 : Vice-président chargé de l'aire catalanophone.
- 2011-2014 : Président de la SHF et représentant de l'aire catalanophone.
- depuis 2014, Président d'honneur de la SHF

Association Française des Catalanistes de l'enseignement supérieur (AFC)

- 2008-2011 : Vice-président
- 2011-2014 : Vice-président en charge des publications
- depuis 2014, Président de l'AFC

Responsabilité associative

Fondation Antonio Machado (Collioure)

- depuis 2014, Président du jury du Prix international de littérature Antonio Machado.

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

Commissions pédagogiques

- 1994-97 : Vice-président de la Commission Pédagogique de Filière du Dépt. d'Etudes Hispaniques.
- 1998-2008 : Président de la Commission Pédagogique de Filière du Dépt. de LEA.

Présidence de jurys

- 1995-97 : Président du Jury de DEUG du Département d'Etudes Hispaniques.
- 2005-2006 : Vice-président du jury de Licence 3
- 2004-2015 : Président du Jury de Master, spécialité Etudes hispaniques
- depuis 2015 : Président du Jury du Master Arts, Littératures et Civilisations (études anglophones, hispaniques et littéraires)



Commissions de spécialistes

- 2004-2008 : président de la Commission de Spécialistes, 14^{ème} section, U.P.
- Depuis 2008 : nombreux Comités de sélection PR et MCF

Responsabilités administratives

- 1997-2001 : Directeur du Département d'Etudes Hispaniques (élaboration des nouvelles maquettes).
- 1999-2003 : Conseiller UFR LSH.
- 1999-2005 : Responsable de la formation mention de Licence de langues : « Traitement Automatique des Langues » (TAL) et de mention de Maîtrise de langues « Industries de la Langue » (IL).
- 2002-2006 : Conseiller au CEVU de l'Université de Perpignan.
- 2004-2006 : Membre du Comité de pilotage du CEVU
- 2004-2006 : Responsable de la Commission de langue de l'Institut Joan Lluís Vives pour l'Université de Perpignan
- 2006-2007 : Conseiller au CEVU de l'Université de Perpignan
- 2002-2014 : Directeur du Centre de Langues de l'Université de Perpignan (service général)
- 2008-2012 : Conseiller UFR LSH et Assesseur du Doyen
- 2009-2014 : Chargé de mission CLES
- 2010-2011 : Responsable du parcours de Master MEEF

Distinctions

- 2006 : Chevalier des Palmes académiques
- 2015 : Officier des Palmes académiques